

**“Las redes invisibles del lenguaje. La lengua en y a través de Borges”, por Graciela N. Ricci.**

Ediciones ALFAR, Sevilla, 2002, 262 págs.

Reseña: María Beatriz Cóceres: “Borges desde el umbral del tercer milenio”.

¿Cuál es el código secreto que enhebra la obra de Jorge Luis Borges? ¿En función de qué es posible vincular en sus textos los símbolos, la metodología alquímica y las ciencias neurocognitivas? La autora del texto que nos ocupa, Profesora y Licenciada Graciela N. Ricci, Catedrática de la Università degli Studi di Macerata, nos invita a examinar esta parte no fácilmente visible de la producción literaria borgesiana a través de 262 páginas de análisis y reflexión.

208 209

Su obra, contenida por un marco de prólogo y conclusiones, y bifurcada en una serie de ensayos, nos recuerda por su estructura a *Las mil y una noches*, tan cara a Borges. Cada uno de estos ensayos de Ricci constituyen capítulos que están nucleados en torno de un área de interés. Dichos capítulos pueden leerse en forma autónoma, pero como sucede en la historia oriental, a menudo, se imbrican permitiendo una visión más acabada y renovada del conjunto. En otras palabras, estas remisiones internas entre capítulos en la obra de Ricci permiten articular redes, sistemas complejos de relaciones que devienen funcionales a la lógica argumentativa de la escritora.

Los temas abordados son el concepto de “infinito”, la función especular, la metáfora cognitiva, la literatura fantástica, la alquimia de la escritura borgesiana, la relación texto, co-texto y contexto en el proceso de la lectura, el lector reiterado, y los cambios de paradigma cognitivo que la metodología de reescritura borgesiana puede activar.

Ocupa un lugar central dentro de sus teorizaciones sobre Borges el proceso de hiperactivación de lo especular que es analizado como juego estilístico de la reiteración con variaciones, como diseño estructural del relato, como efecto (sueño dentro de un sueño) y como concepto de literatura en la cual unas pocas metáforas se van reflejando de diferente manera. En este punto resulta importante para la concepción borgesiana el concepto de traducción “deformante” pues posibilita un tipo de lectura particular de la tradición y de la herencia colectiva del pasado.

Ricci completa el análisis de lo especular transfiriendo dicha función a la esfera del lector. Se centra en la hiperactividad cerebral y en las prolongaciones de las pausas de lectura, motivadas por la recepción de información inesperada y asociaciones inéditas de palabras dentro de la obra de Jorge Luis Borges. De ese descubrimiento surge una de las tesis más interesantes del libro por el impacto social y cultural: la producción literaria de Borges, leída no de cualquier manera sino en forma reiterada y especular, transforma la dimensión cognitiva del lector modificando los estados habituales de conciencia y activando nuevas zonas de frontera en sus espacios psíquicos. De ese modo, los textos de Borges se vuelven nuevamente “tejido”, es decir, un conjunto de procesos dinámicos que, en la unidad cuerpo-

mente del lector, modifican la lengua al modificar su percepción del mundo, generando nuevos textos, nuevos movimientos y nuevos paradigmas de pensamiento.

Su aproximación a la obra del escritor argentino es marcadamente interdisciplinaria. En efecto, los textos de Borges son asediados desde diferentes perspectivas: literaria, lingüística, semiótica, biográfica, neurocognitiva, comparatista, alquímica, cabalística y místico-hermética.

La originalidad del planteo de Ricci reside en el tipo de lectura retrospectiva, practicada desde el umbral del tercer milenio, que no sólo coloca a Borges como precursor de la postmodernidad y de la semiótica lotmaniana sino también como un visionario de varios campos del saber y las nuevas tecnologías. En este sentido, la autora del texto explica que Borges con su pensar especular y complejo ha anticipado en su narrativa los descubrimientos recientes de la ciencia: los esquemas reticulares del cerebro, los universos paralelos de la mecánica cuántica, la organización circular básica, especialmente simétrica de los sistemas vivientes, la dimensión hologramática del universo donde tiempo y espacio devienen un mismo proceso.

Las redes teóricas que traza Ricci, con la finalidad de hacer visible lo invisible, constituyen un espacio hospitalario a la reflexión pues fomentan la relectura, el planteo de inquietudes y la tentativa de nuevas búsquedas como lectores de las obras de Borges.